

## Editor's Preface

The present volume represents a return, after an unwilling and unforeseen interruption, to gain contact with the readers of *Papers on Joyce*. This international yearly journal edited by the Spanish James Joyce Association since 1995, appears this time as a double issue, numbers seven and eight, to catch up with the corresponding years appearing in the previous volumes. With this same idea a new issue, number nine, will come out in the first half of the coming year, 2005. We already have contributions which have been submitted for publication, we then intend to remain on track with the regular schedule. As in the previous six issues *PoJ* is open to researchers on James Joyce's works who choose to offer the result of their investigation throughout its pages. Since its establishment there have been many the contributors to this journal from Spain, most of them work in the University academic environment, North to South, East to West of the country. But there also numerous essays from other countries, a number of them written by some of the best well known Joycean scholars, international contributions of which we feel proud and which we hope to continue to receive.

Some changes have been introduced on the personal level. There will be a new Editor, Carmelo Medina, and Associate Editor, Jefferey Simons, also the Editorial Board will increase the number of its members. All of them are well known specialists in Joyce. They will help with the task of reading the submitted articles and maintaining the reputation of a scholarly journal, in line with international academic standards. We want to acknowledge the excellent work completed by the previous Editor, Jose A° Álvarez, and the Assistant Editor, Antonio Ballesteros. It is with satisfaction that we announce that they will remain on the team as members of the Editorial Board to continue assisting us with their experience. The formal presentation and the spirit established at the foundation of *PoJ* will be retained, only minor changes have been introduced.

We want to make special reference to the role played by the Spanish James Joyce Association, whose members include people from the wide spectrum of those interested in Joyce's works. They have annual encounters each year in different Universities all over the wide geography of Spain. In these encounters in a friendly yet intense working atmosphere, its members offer the results of their research to an involved audience that participate with interest. During the last few years, together with the members of the Association, these encounters have counted on the attendance of university students interested in the symposium and in following the plenary addresses and papers presented by the speakers at these meetings. With the participation of university students it was hoped to encourage interest in Joycean studies in possible future researchers and follower of Joyce's works. Among those participating with their papers and lectures there are professors, assistant professors, members of different levels of the teaching community, doctoral candidates, journalists, poets, translators, writers and others. These annual encounters have been and continue to be an ideal start for those wanting to present their work, which in some cases has been further developed and later on resulted in some remarkable essays and books.

Anyone reading this double issue from cover to cover will emerge from the experience with the stimulating thought that there are topics and subjects related to Joyce's works to which the Spanish researchers have things to add and say by developing interesting aspects that will be of much assistance to further expand certain

topics in Joycean studies. In this respect, this issue includes two essays, one dedicated to Spanish language and the other to something closely related to Spanish traditions, bullfighting. "Tracing the Origins of Spanish in JJ," by Francisco García Tortosa, is an excellent piece of research on the origin of the Spanish found in Joyce's works and in *Ulysses* and *Finnegans Wake* in particular. The frequent use of this language by a polyglot like Joyce, and its most likely sources, is now not only set, but open to a wide range of possibilities for continued work in this direction. The article on Bullfighting, by García León and Quintana Álvarez, is an interesting excursion into a subject, which had already attracted the attention of other researchers and now in this study is fully developed by people closely related to the topic. Readers can enjoy an exhaustive multifaceted approach to the subject, supported with an abundance of cited sources; an excellent opportunity to know more about this facet of Spanish culture alluded to in the pages of *Ulysses*.

The source of inspiration and main referent is *Finnegans Wake* in three of the essays. "Retrosemanantics" by Senn, is a brilliant and broad contribution to the studies related to the rich semantic field current in Joyce's last work. In Attridge's "*FW* to *The Skriker*" is the increased influence of *FW* in the literary language of postmodern writers, a very appealing topic, that is finely offered focusing on Caryl Churchill's play. Natali's article deals with the connections between *FW* and *Pomes Penyeach*, two simultaneously written works, throughout the analyses of three poems.

Censorship is dealt with in the articles by Alberto Lázaro, and Andrés Pérez Lazaro offers exhaustive research on the Spanish reserve documents dealing with the censorship of the Spanish translation of two of Joyce's poems. It is surprising, as we can appreciate in the charts, to observe the changes the translators have had to introduce to obtain official authorization to publish. Andrés Pérez' essay is more a personal approach than an actual case of public prosecution. The interest increases when this comes from Borges, one of the most well known Spanish writers in South America, himself a previous devotee of Joyce's works.

Of ghosts and artists writes Margarita Estévez, who extensively analyses the topic in *A Portrait of the Artist* and in other twentieth-century writers whose works deal with similar topics. The essay by MacCarthy is a comprehensive study of Clarence Mangan and the sources used by Joyce in the two essays he read on this Irish writer in the early years of his literary life. Finally, related to *Ulysses*, two long articles are published by M<sup>a</sup> Isabel Porcel, and Marianna Gula. Porcel traces the presence of nymphs, a reinterpretation of the conventional ones, in different chapters of *Ulysses*, with attractive references to Molly's birthplace in the South of Spain, Gibraltar, and to Nobokov's *Lolita*. Gula's lengthy essay offers a complete and remarkable study on Irish nationalism in the "Cyclops" episode.

David Clark's review on *James Joyce in Spain: A Critical Biography (1972-2002)* edited by Luis Alberto Lázaro Lafuente and Antonio Raúl de Toro Santos, illustrates that this is "a work of enormous importance for anyone working within the field of Joycean studies in Spain, but is also an important document for Joycean scholars throughout the world." He refers to the amazing amount of academic works cited in its four sections, books, doctoral dissertations, critical essays and translations into Spanish of Joyce's works. He also notes that they are written in Spanish or in other languages of Spain such as Galician or Catalan, but also great deals of them are in

English. In the review section of future numbers of *PoJ*, new and earlier published books in Spain not previously reviewed in this journal, together to those of other relevant books on Joyce published in the world will be offered.

We are looking forward to the coming issues, and the establishment of *PoJ* as a solid scholarly journal in the world of Joycean studies. For this shared interest we count on the readers' advice, support and contributions. For our part we promise enthusiasm, true commitment and resolution. We invite researchers and scholars to send their essays for the forthcoming issues. *PoJ* will remain open to those researchers in Europe, as well as those from South and North America and the rest of the world who want see their work on Joyce published in its pages.

In the forthcoming issues a presentation by the editors will introduce content and commentaries on current activities and publications in our natural area of influence, starting with those related to the Spanish James Joyce Society, will be offered. We remain open to suggestions from our readers and contributors as to improving our standards and participating in the already highly appreciated performance of the current studies on Joyce.